



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

a Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292
Darovací smlouva č. 33/61894711/2018

DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen "smlouva")
(hereinafter referred to as the "Agreement")

DONATION AGREEMENT

<p>MEZI</p> <p>LEGO Production s.r.o. IČ: 26128209, sídlo: Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01,</p> <p>korespondenční adresa: Kladno, Billundská 2757, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze , oddíl C, vložka 72618,</p> <p>(dále jen "Dárce")</p> <p>A</p> <p>Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292 IČ: 61894711 sídlo: Berounská 1292, 273 51 Unhošť</p> <p>Registrována v rejstříku škol a školských zařízení Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“)</p> <p>dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>	<p>BETWEEN</p> <p>LEGO Production s.r.o. Reg. no. 26128209 address: Kladno, Jutská 2779, CZ-272 01, Czech Republic</p> <p>delivery address: Kladno, Billundská 2757 registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 72618, (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p>AND</p> <p>Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292 Reg. no. 61894711 address: Berounská 1292, 273 51 Unhošť</p> <p>registered in the register of schools and school facilities of the Ministry of Education, Youth and Sports</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee")</p> <p>hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>
<p>1. Předmět smlouvy</p> <p>1.1 Dar Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému finanční prostředky ve výši 200 000,- Kč (slovy: dvě stě tisíc korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p>1.2 Přijetí daru Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p>1.3 Účel daru Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním působením, tedy činnost dětského domova. Podrobnosti jsou uvedeny v Příloze č. 1.</p>	<p>1. Scope of Agreement</p> <p>1.1 Donation By this Agreement the Donor donate to the Donee financial means in the amount of CZK 200,000,- (in words two hundred thousand Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation“).</p> <p>1.2 Acceptance of the donation The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p>1.3 Purpose of the donation The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with its main scope of business, ie. children’s home. Details are mentioned in the Attachment no. 1 hereto.</p>



<p>1.4 Předání daru Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.</p> <p>1.5 Prokázání účelového čerpání daru Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.</p>	<p>1.4 Donation handing over The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.</p> <p>1.5 Acceptance of the donation Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.</p>
<p>2. Ukončení smlouvy</p> <p>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p>2.2 Vrácení daru V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p>2. Termination of the Agreement</p> <p>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p>2.2 Return of the donation In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>
<p>3. Komunikace</p> <p>3.1 Písemná komunikace Jakékoli oznámení vyžadované nebo přípustěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p>3.2 Externí komunikace Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci součinnost potřebnou pro účely externí komunikace o předmětu této smlouvy.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.</p>	<p>3. Notices and Communication</p> <p>3.1 Communication in writing Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p>3.2 External communication The Donee undertakes to provide the Donor with any cooperation required for the purposes of external communication regarding the scope of this Agreement.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.</p>

<p>3.3 Kontakty Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p> <p>Dárce: [REDACTED] Local Community Engagement Consultant LEGO Production s.r.o. Billundská 2757 272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p> <p>Obdarovaný: Mgr. Jiří Beránek Ředitel zařízení</p> <p>Mobil: (+420) 777 264 194 E-mail: reditel@dd-unhost.cz</p>	<p>3.3 Contact details The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p> <p>Donor: [REDACTED] Local Community Engagement Consultant LEGO Production s.r.o. Billundská 2757 272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p> <p>Donee: Mgr. Jiří Beránek The director of the institution</p> <p>Mobil: (+420) 777 264 194 E-mail: reditel@dd-unhost.cz</p>
<p>4. Závěrečná ustanovení</p> <p>4.1 Rozhodná jazyková verze Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p> <p>4.2 Rozhodné právo Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p> <p>4.3 Celistvost smlouvy Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p> <p>4.4 Počet vyhotovení Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>4.5 Platnost a účinnost Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.</p>	<p>4. Final provisions</p> <p>4.1 Governing Language The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p> <p>4.2 Governing Law The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p> <p>4.3 Entire Agreement This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p> <p>4.4 Number of copies This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p> <p>4.5 Validity and effectiveness The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.</p>

Přílohy / Attachments:

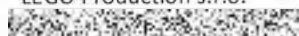
Příloha č. 1 / Attachment no. 1

Příloha č. 2/Attachment no. 2 – plná moc pro Magdalenu Kordovou/power of attorney for Magdalena Kordová

V Kladně dne 26.11. 2018



LEGO Production s.r.o.



Na základě plné moci

LEGO Production s.r.o.
Jutská 2779, 272 01 Kladno, Česká republika
IČ: 26128209 DIČ: CZ26128209

32

V Unhošti dne 26.11. 2018



Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292

Mgr. Jiří Beránek

ředitel zařízení

DĚTSKÝ DOMOV, UNHOŠŤ,
BEROUNSKÁ 1292
Unhošť, 273 51 ①



Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

IČ: 26128209,

sídlo: Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01,

korespondenční adresa: Kladno, Billundská 2757,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 72618

A

Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292

IČ: 61894711

sídlo: Berounská 1292, 273 51 Unhošť

Registrována v rejstříku škol a školských zařízení Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy

Darovací smlouva č. 33/61894711/2018

Účel daru (stručný výpis)/ Purpose of the donation:

- nový mobiliář interiéru dětského domova, obnova technického vybavení
- edukativní a herní pomůcky, knihy

Číslo účtu / Account number: 1430141


Kód banky / Bank code: 0100


Vlastník účtu / Account owner: Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292

Monitorovací zpráva bude doručena nejpozději do: 17.2.2019

V Kladně dne 26.11. 2018

V Unhošti dne 28.11. 2018


LEGO Production s.r.o.
Magdalena Kordová
Na základě plné moci


Dětský domov, Unhošť, Berounská 1292
příspěvková organizace
Mgr. Jiří Beránek, ředitel zařízení

LEGO Production s.r.o.
Jutská 2779, 272 01 Kladno, Česká republika
IČ: 26128209 DIČ: CZ26128209

DĚTSKÝ DOMOV, UNHOŠŤ,
BEROUNSKÁ 1292
Unhošť, 273 51 ①

32

